



Katedra ruského a francouzského jazyka

Pedagogická fakulta

Západočeské univerzity v Plzni

Jungmannova 1

306 19 Plzeň

tel. 377 63 6171

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce (co se nehodí, škrtněte): bakalářská

Posudek: oponenta

Práci hodnotil(a): PhDr. Jana Sováková, CSc.

Práci předložil(a): Valeriia Kumpan, studentka 3. ročníku bakalářského programu Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Název práce: Realizace ironie v českých překladech povídek Taťjany Tolsté

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Předložená bakalářská práce se zabývá zkoumáním prvku ironie v tvorbě současné ruské prozaičky Taťjany Tolsté, především pak z hlediska realizace tohoto fenoménu v českých překladech. Téma považuji za velmi aktuální a přínosné, neboť česká rusistika věnovala zatím tvorbě Tolsté pouze marginální pozornost a do češtiny bylo přeloženo jen několik povídek.

Vytčený cíl práce byl naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce obsahuje pět základních kapitol, které jsou dále členěny na podkapitoly. První kapitola tvoří obecně teoretický úvod ke zkoumané problematice, autorka podává charakteristiku fenoménu ironie, přehledně uvádí možnosti její klasifikace z různých aspektů, přičemž se opírá o názory badatelů. Tuto část práce považuji za náročnou, neboť orientace v problematice tak diskutabilního a nejednoznačného jevu je poměrně obtížná. Kladně hodnotím i fakt, že V. Kumpan bohatě využívá i cizojazyčné prameny.

Kapitoly věnované konkrétním textům Taťjany Tolsté analyzují tři spisovatelčiny povídky, rozbor je primárně zaměřen na projevy ironie v těchto uměleckých strukturách (což odpovídá zadání), ostatní součásti jsou zmiňovány pouze okrajově.

Srovnání originálu a českého překladu originálu a českého překladu vhodně zvolených fragmentů sledovaných próz je doplněné komentářem, který svědčí o autorčině schopnosti kreativního myšlení.

V práci je zachována proporcionalita teoretické a vlastní práce.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Z hlediska formy má práce dobrou úroveň, je psána rusky, nevyskytují jazykové chyby ani závažnější stylistické neobratnosti. Bakalářská práce je přehledná, kompozičně vyvážená. Mám pouze jednu připomínku: citace z uměleckého textu by bylo vhodné pro větší přehlednost psát kurzívou (popř. tučně).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Bakalářskou práci hodnotím velmi kladně, V. Kumpan dovede tvůrčím způsobem využívat sekundární literaturu, umí pracovat s uměleckým textem, při srovnání originálu a překladu se projevil kreativní přístup.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Z jakého důvodu podle vašeho názoru využívá T. Tolstá ve svých dílech tak často ironii?
2. Jaký je vztah mezi ironií a komikou?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 28. května 2021

Podpis: